



**ANNO  
ACCADEMICO**



La Casa della Letteratura per la Svizzera italiana con sede a Lugano (Canton Ticino) **annuncia** l'attivazione per l'anno accademico 2021-2022, presso la sede di Villa Saroli: **CORSI DI PERFEZIONAMENTO per traduttori editoriali dal francese e dal tedesco verso l'italiano.**

#### **DURATA DEL CORSO**

un anno accademico, per un totale di 30 ore di lezione (di cui 12 individuali) per ogni studente. Più 20 ore complessive di seminari.

#### **NUMERO DI PARTECIPANTI**

I candidati saranno al massimo 5, provenienti dalla Svizzera e dall'Italia, in una proporzione di 3/2.

#### **DOCENTI**

FRANCESE-ITALIANO: Maurizia Balmelli  
TEDESCO-ITALIANO: Anna Ruchat

## ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA

Il corso prevede un mentorato della durata di un anno che consiste nella traduzione collettiva di un libro modulabile di un autore svizzero contemporaneo. Il lavoro prevede una parte introduttiva (autunno) e una conclusiva (primavera) di incontri in presenza con tutti gli studenti del corso e una parte centrale costituita invece di incontri e verifiche individuali che si potranno svolgere sia in presenza che su Skype (o altra piattaforma) a seconda delle esigenze del docente e/o dello studente. Nel periodo che prevede gli incontri in presenza sia in autunno che a primavera si svolgeranno – in stretta collaborazione con il **Centre de Traduction Littéraire de Lausanne**, con la **Übersetzerhaus Looren** e con il **Dipartimento di traduzione della Fondazione Unicampus San Pellegrino** di Rimini – seminari di una giornata con traduttori, editori, autori, agenti letterari e altri “attori” dell’editoria.

Per completare il percorso, il libro tradotto verrà pubblicato e in seguito presentato alla Casa della letteratura di Lugano e in altre sedi.

Qualora non si riuscisse a trovare un editore interessato la pubblicazione avverrà in rete sul sito della Casa della Letteratura.

## OBIETTIVI

Con questo progetto la Casa della letteratura offre una formazione sul territorio in collaborazione con autorevoli centri della Svizzera tedesca e romanda e con il Dipartimento di traduzione della Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini, favorendo la formazione e la crescita professionale dei traduttori nonché gli scambi interculturali tra regioni linguistiche.

## COMITATO SCIENTIFICO

**Fabiano Alborghetti** (Casa della Letteratura, Lugano)

**Anna Ruchat** (responsabile del progetto)

**Irene Weber Henking** (Centre de Traduction Littéraire)

**Gabriela Stöckli** (Übersetzerhaus Looren)

**Roberta Fabbri** (Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini)

## ATTESTATO FINALE

Al termine del corso i candidati avranno tradotto insieme un libro che verrà pubblicato con i loro nomi e questo attesterà il lavoro fatto.

## REQUISITI DI AMMISSIONE AL CORSO

Si richiede che il candidato abbia seguito un percorso di avvicinamento alla traduzione o/e abbia già esercitato, in qualunque ambito, la traduzione.

## CRITERI DI SELEZIONE

Verranno selezionati i candidati in cui la motivazione meglio si combina con una buona consapevolezza linguistica (in italiano).

<b>TASSA DI ISCRIZIONE</b>	<p><b>800 frs</b></p> <p>La tassa di iscrizione sarà da versare via bonifico bancario prima dell'inizio dell'anno accademico (verranno forniti i dettagli) e solo a seguito dell'avvenuta accettazione del candidato al corso.</p> <p>Il mancato versamento della tassa di iscrizione comporterà l'esclusione del candidato che di fatto non potrà partecipare.</p>
<b>DIVERSI</b>	<p>Eventuali trasferte sono a carico dei candidati. Qualora fosse necessaria l'assistenza in loco per reperire un alloggio (o altro), la Casa della Letteratura è a disposizione come facilitatore.</p>
<b>INVIO DELLE CANDIDATURE</b>	<p>I candidati potranno inviare il proprio Curricula e lettera motivazionale in formato Pdf, in un file unico, all'indirizzo mail: <b>info@casadellaletteratura.ch</b></p> <p>Formati differenti, o invii contenenti più files anziché uno unico, non verranno considerati.</p> <p>L'allegato non deve avere un peso maggiore di 1MB.</p>
<b>TERMINI PER L'INVIO DELLE CANDIDATURE</b>	<p>Le candidature potranno essere inviate a partire dal giorno 15/04/2021</p> <p>Il termine di invio delle candidature sarà il giorno 30/07/2021.</p> <p>Dopo tale termine eventuali candidature potranno essere valutate ma esclusivamente a discrezione del Comitato Scientifico e in casi eccezionali e motivati.</p>
<b>INIZIO DEI CORSI</b>	<p><b>I corsi avranno inizio il giorno 04/10 /2021</b></p>
<b>CONTATTI</b>	<p>Casa della Letteratura per la Svizzera italiana  c/o Villa Saroli - Viale S. Franscini, 9  CH-6900 Lugano  info@casadellaletteratura.ch  +41 (0)79 403 72 72</p>

## SOSTENITORI

## SPONSOR



Fondazione Felix Leemann



Claudia e Giorgio Calderari